



## **HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS APLICADAS AL PROCESO DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN**

**Docente a cargo:** Dr. Gustavo Filsinger (Universidad Pablo de Olavide-Sevilla, España)

**Fecha de dictado:** del 19/10 al 30/10/2020

**Lugar:** Facultad de Lenguas, modalidad virtual (por plataforma Moodle)

**Horario de clases:** lunes, miércoles y viernes de 14 a 15.30 h (encuentros por Meet)

**Créditos:** 1 (20 horas)

### **Objetivo/s general/es**

- Desarrollar la capacidad de innovación.
- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto, es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Razonar de forma crítica.
- Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en equipo respetando la diversidad y buscando la colaboración en la consecución de objetivos.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos.

### **Objetivos específicos**

- Conocer y utilizar las principales herramientas informáticas disponibles para la investigación en traducción.
- Conocer y aplicar los principios metodológicos informáticos para la investigación en traducción.
- Conocer los principales vehículos de almacenamiento, transmisión y recuperación del conocimiento científico.

### **Contenidos**

#### **1. Proceso de redacción**

- a. Marcadores y referencias
- b. Hipervínculos

- c. Tablas en Word
- d. Estilos. Utilizar, crear y modificar estilos. Utilizar plantilla creada.
- e. Plantillas en Word
- f. Citas bibliográficas
- g. Generar tabla de contenido (índice) automáticamente. Diferencia entre tabla de contenidos e índice en Word.

## 2. **Presentación de estadísticas**

- a. Gestión de datos
- b. Ordenar y filtrar datos
- c. Formatos y valores de celda
- d. Funciones de cálculo para presupuestos y facturas
- e. Gráficos para representar resultados de investigación

## 3. **Control de calidad**

- a. Trucos básicos: Buscar y reemplazar, Guardar de forma automática cada minuto, Macros, Nombre de usuario, Corrector ortográfico y gramatical, Desactivar opciones de autocorrección, Cambiar un párrafo a mayúsculas, administrar diccionario, etc.
- b. Cambiar mayúsculas y minúsculas.
- c. Control de cambios / Comparar dos documentos.

## 4. **Gestión de la documentación**

- a. Ajustes para imprimir y crear PDF.
- b. Formatos más utilizados
- c. Búsquedas avanzadas en internet.
- d. Reconocimiento óptico de caracteres: OCR
- e. Herramientas de conversión de divisas y medidas
- f. Manejo de Corpus
  - i. Tipología
  - ii. Concordancias
  - iii. Colocaciones
  - iv. Anotaciones y marcas
  - v. Frecuencias de datos
  - vi. Creación de glosarios desde corpus

## **Metodología de trabajo**

- Explicación sistemática por parte del profesor de las cuestiones teóricas básicas de los contenidos de la asignatura. Puesta en práctica de los conocimientos básicos.

- Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de documentos, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.
- Elaboración y recopilación de trabajos realizados durante el proceso completo para presentar al final del aprendizaje.
- Exposición de trabajos: los alumnos tomarán la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos.
- Entrevista individual o en grupo para guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje autónomo.

#### Recursos

- Sesiones académicas teórico-prácticas *online*.
- Espacio virtual de aprendizaje, un medio básico para el desarrollo de la asignatura, para comunicarse y compartir información con el resto de compañeros y docentes, así como para fomentar el desarrollo de las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma.
- Se subirá el material de la asignatura, programa y temario, tareas y unidades didácticas en la plataforma Moodle de la Facultad de Lenguas.
- Asimismo, se utilizará para informar a los alumnos de cualquier cambio relativo a los calendarios, horarios, tutorías, programación, trabajos, exámenes, etc.
- Foro creado *ad hoc* para, a través de los hilos temáticos, resolver las diferentes dudas que les surja a los estudiantes.

#### Modalidad de evaluación

Se realizarán 3 trabajos prácticos a lo largo del periodo *online* de impartición del taller, siguiendo las indicaciones expuestas por el profesor. La entrega de estos trabajos tendrá un valor conjunto del **90 %** y el **10 %** restante corresponderá a la participación del estudiante durante el periodo *online* de impartición de la asignatura.

Al igual que las sesiones teórico-prácticas, la presentación de los trabajos se hará a través de la plataforma virtual y en la fecha indicada según el cronograma de la asignatura.

Para aprobar la asignatura, será imprescindible **haber superado cada uno** de estos trabajos prácticos evaluables con una **nota mínima de 7**. Es decir, para que se haga media, se deberá obtener una calificación **igual o superior a 7 sobre 10**.

#### Bibliografía

- Austermühl, F. (2001). *Electronic tools for translators*. Mánchester: St. Jerome Publishing.
- Baker, P. (2010). *Contemporary Corpus Linguistics*. Londres; Nueva York: Continuum.
- Bowker, L. (2002). *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- Charte Ojeda, F. (2016). *Excel 2003. Manual Avanzado*. Madrid: Anaya Multimedia.

- Hutchins, W. J. y Somers, H. L. (1992): *Introducción a la traducción automática: Lingüística y Conocimiento*. Madrid: Visor [Traducido por Abaitua, Joseba].
- Kugler, M.; Ahmad, K. y Thurmair, G. (eds.) (1995): *Translator's Workbench. Tools and Terminology for Translation and Text Processing*. Berlín/Heidelberg/New York: Springer.
- Martos Rubio, A. (2018). *Cómo buscar en Internet*. Madrid: Anaya Multimedia.
- Martos Rubio, A. (2010). *Word 2010*. Madrid: Anaya Multimedia.
- Martos Rubio, A. (2010). *Word 2010. Manual Avanzado*. Madrid: Anaya Multimedia.
- Martos Rubio, A. (2010). *Excel 2010*. Madrid: Anaya Multimedia.
- Martos Rubio, A. (2010). *Más Internet*. Madrid: Anaya Multimedia.
- Martos Rubio, A. (2015). *Introducción a la informática*. Madrid: Anaya Multimedia.
- Oliver, A.; Moré, J. y Ciment, S. (coord.) (2007). *Traducción y tecnologías*. Barcelona: Editorial UOC.
- Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and Translation. A Handbook for Translators, Translation Studies*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.